

Johann Amos Comenius (geboren 1592 in Mähren, gestorben 1670 in Amsterdam) hat zahlreiche Schriften zu Schule und Unterricht verfasst.

In einer Ausgabe der Schriften des Comenius ist folgende Vignette zu finden:



<https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camenaref/comenius/comenius1/p1/jpg/s015.html>

1. Entziffern und übersetzen Sie die Umschrift.
2. Dieser Ausspruch ist das Motto eines Jugend- und Schulbuchs von J. A. Comenius, des *Orbis sensualium pictus (Die sichtbare Welt)*. Erläutern Sie diese Aussage.
3. Das Bild nimmt die Garten-Metapher auf, die Comenius für Schule/Unterricht verwendet. Deuten Sie die Bildelemente Pflanzen – Boden – Gärtner – Sonne und Regen im Hinblick auf Schüler – Lehrer – Unterricht.
4. Comenius verwendet u.a. auch folgendes Bild aus dem Bereich der Drucktechnik für Lehrer, Schüler und Schule:

Charta sunt discipuli, quorum mentes scientiarum characteribus signandae veniunt.

Das Papier sind die Schüler, deren Verstand mit den Buchstaben der Wissenschaften gezeichnet werden soll.

Typi sunt libri didactici ceteraque ad haec parata instrumenta, ut eorum ope facili negotio discenda imprimantur mentibus.

Die Typen sind die Lehrbücher und die übrigen bereitgestellten Lehrmittel, damit mit ihrer Hilfe der Lernstoff mit wenig Mühe dem Verstand eingepägt wird.

Atramentum est viva praeceptoris vox sensum rerum transferens de libris in auditorum mentes.

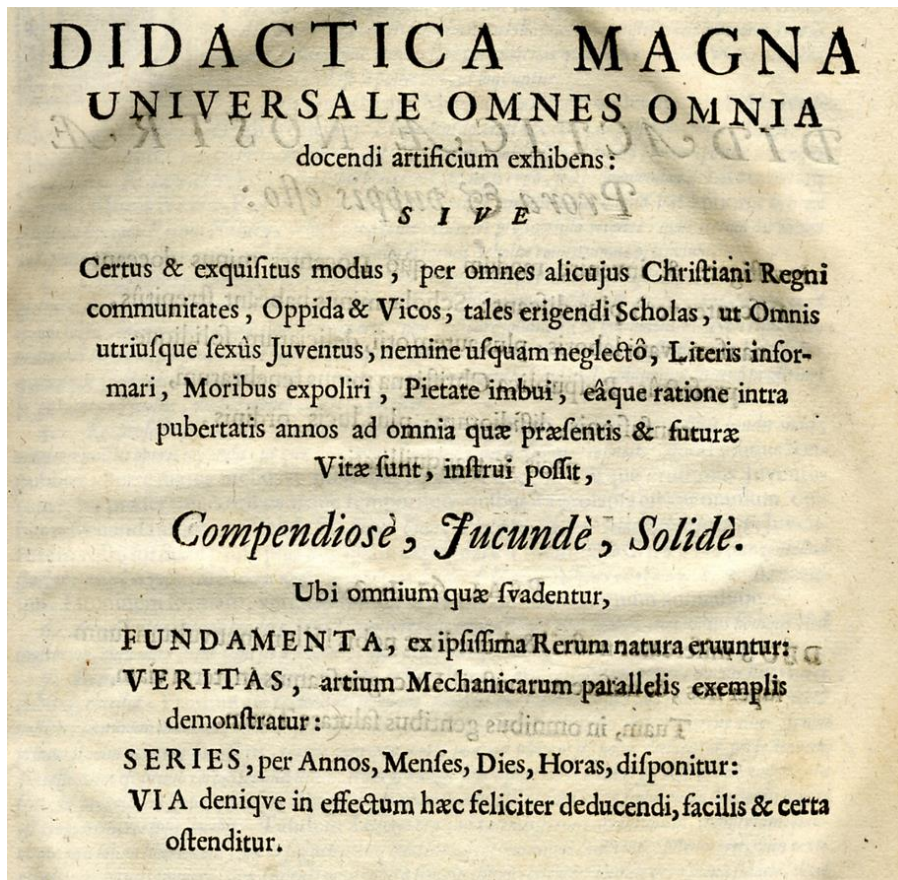
Die Druckerschwärze ist die lebendige Stimme des Lehrers, die den Sinn der Dinge aus den Büchern auf den Geist der Hörer überträgt.

Prelum disciplina scholastica est omnes ad imbibendum doctrinas disponens et adigens. (Did.Magn.32,7)

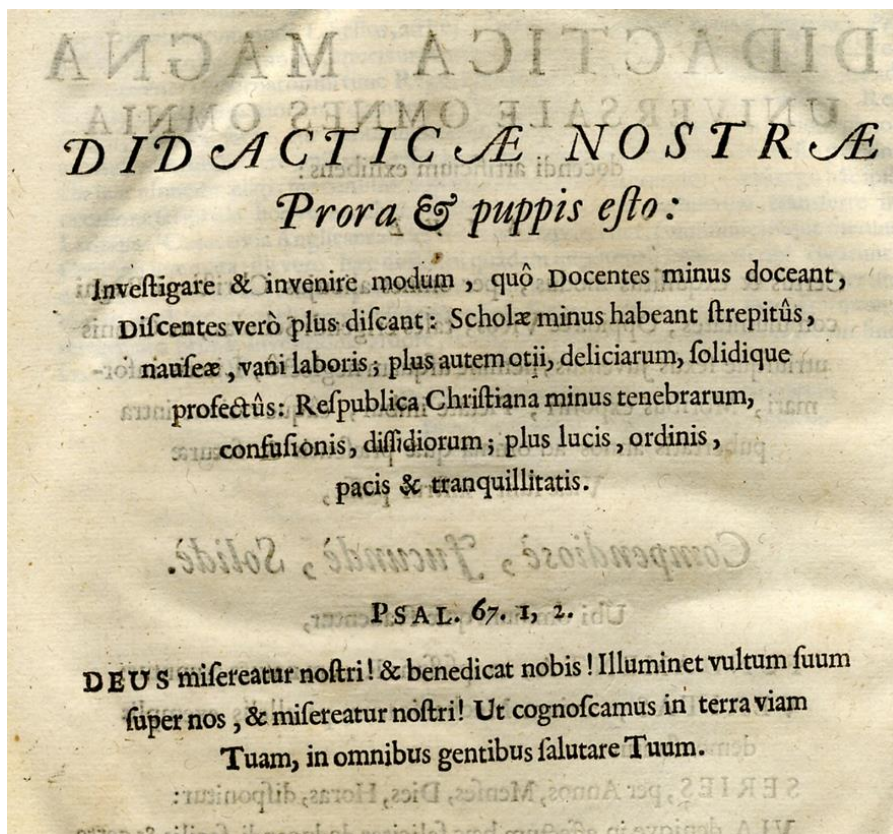
Die Presse ist die Schuldisziplin, die alle zur Aufnahme der Lehren bereit macht und anspornt.

5. Erläutern Sie diese bildhafte Darstellung und nehmen Sie Stellung dazu.
6. Formulieren Sie einen eigenen bildhaften Vergleich zu Lehrer, Schülern, Schule/Unterricht.

Eine Ausgabe der *Didactica Magna* von Jan Amos Comenius aus dem Jahr 1667 zeigt folgende Anfangsseiten:



<https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camenaref/comenius/comenius1/p1/jpg/s019.html>



<https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camenaref/comenius/comenius1/p1/jpg/s020.html>

Comenius, *Didactica Magna*

7. Vergleichen Sie diese Textseiten mit der folgenden Bearbeitung (1):

DIDACTICA MAGNA universale<sup>1</sup> omnes omnia docendi artificium<sup>1</sup> exhibens<sup>1</sup>  
sive certus et exquisitus<sup>2</sup> modus per omnes alicuius Christiani regni  
communitates<sup>3</sup>,  
oppida et vicos tales erigendi<sup>4</sup> scholas<sup>5</sup>  
ut omnis utriusque sexus<sup>6</sup> iuventus nemine usquam neglecto  
litteris informari<sup>7</sup>, moribus expoliri<sup>8</sup>, pietate imbui<sup>9</sup>,  
eaque ratione intra pubertatis<sup>10</sup> annos ad omnia,  
quae praesentis et futurae vitae sunt<sup>11</sup>, instrui possit  
compendiose<sup>12</sup>, iucunde, solide<sup>13</sup>;  
ubi omnium, quae suadentur<sup>14</sup>,  
fundamenta<sup>15</sup> ex ipsissima rerum natura eruuntur<sup>15</sup>,  
veritas artium<sup>16</sup> mechanicarum<sup>16</sup> parallelis<sup>16</sup> exemplis<sup>16</sup> demonstratur,  
series<sup>17</sup> per annos, menses, dies, horas disponitur<sup>17</sup>,  
via denique in<sup>18</sup> effectum<sup>18</sup> haec feliciter deducendi<sup>18</sup> facilis et certa ostenditur.  
Didacticae<sup>19</sup> nostrae<sup>19</sup> prora<sup>19</sup> et<sup>19</sup> puppis<sup>19</sup> esto<sup>19</sup> investigare<sup>20</sup> et invenire modum,  
quo docentes minus doceant,  
discentes vero plus discant,  
ut scholae minus strepitus<sup>21</sup>, nauseae<sup>22</sup>, vani<sup>23</sup> laboris habeant,  
plus autem otii, deliciarum<sup>24</sup> solidique<sup>25</sup> profectus<sup>25</sup>,  
res publica Christiana minus tenebrarum<sup>26</sup>, confusionis<sup>27</sup>, dissidorum<sup>28</sup>,  
plus lucis, ordinis, pacis et tranquillitatis<sup>29</sup>.

- |  |   |
|--|---|
| 1 universale artificium exhibens           | ~ universam artem continens                             |
| 2 exquisitus, -a, -um                      | vorzüglich  |
| 3 communitas, -tatis f.                    | ~ civitas, -tatis f.                                    |
| 4 erigere, erigo                           | ~ instituere, instituo                                  |
| 5 schola, -ae f.                           | die Schule  |
| 6 sexus, -us m.                            | ~ genus, generis n.                                     |
| 7 informare                                | (in etwas) bilden                                       |
| 8 expolire                                 | (in etwas) ausbilden                                    |
| 9 imbuiere                                 | (mit etwas) erfüllen                                    |
| 10 pubertas, -tatis f.                     | die Jugend  |
| 11 esse (mit Gen.)                         | (zu etwas) gehören                                      |
| 12 compendiosus, -a, -um                   | rasch; direkt   |
| 13 solidus, -a, -um                        | zuverlässig, gründlich                                  |
| 14 suadere, suadeo                         | raten, als Rat geben                                    |
| 15 fundamenta eruere, eruo                 | die Grundlagen legen                                    |
| 16 artium mechanicarum parallela exempla   | die Vergleichsbeispiele aus den<br>mechanischen Künsten |
| 17 seriem disponere, dispono               | die Reihenfolge festsetzen                              |
| 18 in effectum deducere, deduco            | (etwas) erreichen                                       |
| 19 didacticae nostrae prora et puppis esto | das einzige Ziel unserer<br>Didaktik soll es sein       |
| 20 investigare                             | aufspüren   |
| 21 strepitus, -us m.                       | der Lärm  |
| 22 nausea, -ae f.                          | der Überdruß  |
| 23 vanus, -a, -um                          | leer, unnützlich  |
| 24 deliciae, -arum f.                      | das Vergnügen   |
| 25 solidus profectus, -us m.               | der sichere Fortschritt                                 |
| 26 tenebrae, -arum f.                      | das Dunkel, die Finsternis                              |
| 27 confusio, -onis f.                      | die Verwirrung  |
| 28 dissidia, -ae f.                        | der Streit  |
| 29 tranquillitas, -tatis f.                | die Ruhe  |

Comenius, *Didactica Magna*

7. Vergleichen Sie diese Textseiten mit der folgenden Bearbeitung (2):

DIDACTICA MAGNA universam artem omnes omnia docendi continens  
vel certus et exquisitus<sup>1</sup> modus tales scholas<sup>2</sup> erigendi<sup>2</sup>  
per omnes alicuius Christiani regni civitates, oppida et vicus,  
ut omnis utriusque generis iuventus nemine usquam neglecto  
litteris informari<sup>3</sup>, moribus expoliri<sup>4</sup>, pietate imbui<sup>5</sup>,  
eaque ratione intra<sup>6</sup> pubertatis<sup>6</sup> annos<sup>6</sup> ad omnia,  
quae praesentis et futurae vitae sunt<sup>7</sup>, instrui possit  
compendiose<sup>8</sup>, iucunde, solide<sup>9</sup>;  
ubi fundamenta<sup>10</sup> omnium, quae suadentur<sup>11</sup>,  
ex ipsissima rerum natura eruuntur<sup>10</sup>,  
veritas parallelis<sup>12</sup> exemplis<sup>12</sup> artium<sup>12</sup> mechanicarum<sup>12</sup> demonstratur,  
series<sup>13</sup> per annos, menses, dies, horas disponitur<sup>13</sup>,  
denique via facilis et certa in<sup>14</sup> effectum<sup>14</sup> haec feliciter deducendi<sup>14</sup> ostenditur.  
Didacticae<sup>15</sup> nostrae<sup>15</sup> prora<sup>15</sup> et<sup>15</sup> puppis<sup>15</sup> esto<sup>15</sup> investigare<sup>16</sup> et invenire modum,  
quo docentes minus doceant,  
discentes vero plus discant,  
ut scholae minus strepitus<sup>17</sup>, nauseae<sup>18</sup>, vani<sup>19</sup> laboris habeant,  
plus autem otii, deliciarum<sup>20</sup> solidique<sup>21</sup> profectus<sup>21</sup>,  
res publica Christiana minus tenebrarum<sup>22</sup>, confusionis<sup>22</sup>, dissidiorum<sup>22</sup>,  
plus lucis, ordinis, pacis et tranquillitatis<sup>23</sup>.

1	exquisitus, -a, -um	vorzüglich
2	scholam erigere, erigo	die Schule errichten
3	informare	(in etwas) bilden
4	expolire	(in etwas) ausbilden
5	imbuiere	(mit etwas) erfüllen
6	intra pubertatis annos	in den Jugendjahren
7	esse (mit Gen.)	(zu etwas) gehören
8	compendiosus, -a, -um	rasch; direkt
9	solidus, -a, -um	zuverlässig, gründlich
10	fundamenta eruere, eruo	die Grundlagen legen
11	suadere, suadeo	raten, als Rat geben
12	parallela exempla artium mechanicarum	die Vergleichsbeispiele aus den mechanischen Künsten
13	seriem disponere, dispono	die Reihenfolge festsetzen
14	in effectum deducere, deduco	(etwas) erreichen
15	didacticae nostrae prora et puppis esto	das einzige Ziel unserer Didaktik soll es sein
16	investigare	aufspüren
17	strepitus, -us m.	der Lärm
18	nausea, -ae f.	der Überdruß
19	vanus, -a, -um	leer, unnützlich
20	deliciae, -arum f.	das Vergnügen
21	solidus profectus, -us m.	der sichere Fortschritt
22	tenebrae ( -arum f.), confusio (-ionis f.), dissidiae (-arum f.)	die Finsternis, die Verwirrung, der Streit
23	tranquillitas, -tatis f.	die Ruhe

8. Übersetzen Sie die Titelseite(n) zur *Didactica Magna*.
9. Arbeiten Sie heraus,
  - welche Inhalte Comenius hier ankündigt.
  - welche Ziele Comenius verfolgt.
10. Deuten Sie die Aussage „res publica Christiana ... pacis et tranquillitatis”. Berücksichtigen Sie dabei auch, vor welchem historisch-politischen Hintergrund Comenius diese Schrift verfasste.
11. Untersuchen Sie die rhetorisch-stilistische Gestaltung dieser Titelseite(n).



- (1) Comenius gilt als großer Pädagoge, dessen Schriften auch heute noch wichtige Impulse für Schule und Bildung geben können. Recherchieren Sie Weiteres zu Comenius' Überlegungen zu Schule und Bildung, z.B. unter <https://www.swr.de/swr2/programm/sendungen/wissen/schule-als-spiel/-/id=660374/did=18600542/nid=660374/15e0mbv/index.html> und referieren Sie die Ergebnisse Ihrer Recherche in einer 3-Minuten-Rede.
- (2) Comenius ist Namensgeber u.a. für das „Comenius-Programm“ der Europäischen Union sowie den „Comenius-Garten“ in Berlin. Wählen Sie eines dieser nach Comenius benannten Projekte aus, recherchieren Sie Einzelheiten (z.B. Organisation, Ziele) und referieren Sie die Ergebnisse Ihrer Recherche in einer 3-Minuten-Rede.